

古赵旅游文本翻译的现状对翻译教学的启示

——以接受美学为视角

肖咏梅

(河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]随着河北旅游经济的发展, 社会急需高素质、有创新意识的翻译人才。然而目前大学英语翻译教学现状不容乐观, 传统的重视单词、语法的翻译教学仍占主要地位, 这样的翻译教学使大多数学生只能翻译简单的词句, 难以正确翻译涉及特定文化的成语、典故等文本。文章欲从接受美学的角度, 结合当地的古赵旅游文本来研究翻译的教学实践, 使目的语读者的审美体验与原作者的审美体验融为一体, 最终实现旅游文本的英译对外国游客吸引和呼唤的作用, 使翻译的教学质量更上一层楼。

[关键词]古赵旅游文本翻译; 接受美学; 翻译教学与实践

[中图分类号] G424.21 **[文献标识码]** A **[文章编号]** 1673-9477(2012)02-0102-04

一、翻译教学现状

随着我国知识经济的发展, 社会对各方面的人才的需求急剧增加。其中包括高素质、有创新意识的翻译人才。然而目前大学英语翻译教学现状不容乐观。一方面, 许多教师认为要做好翻译必须要强化英语基础知识, 既单词和语法, 只有这样才能正确的把源语转换为目的语。因此他们把大量的时间花在词汇和句法的讲解和练习上, 而缺乏英美文化知识的讲解, 由此导致学生对中西文化差异的忽视。事实上这是翻译教学存在的最大误区。这样的翻译教学使大多数学生只能翻译简单的词句, 难以正确翻译大量涉及特定文化的成语、典故等文本, 出现跨文化交际中的“文化休克”。

随着河北经济的发展, 河北的文化旅游方兴未艾。而邯郸的古赵文化旅游是省政府加大力度发展的重点。旅游是一种文化活动, 文化是旅游资源的灵魂所在。外国游客来邯郸旅游, 就是为其内在的文化积淀和浓郁的地域特色所吸引, 所以古赵旅游文本的翻译质量显得尤为重要, 如果目的语读者读来生动易懂, 那么就会打动、吸引他们来旅游。而旅游文本翻译的质量保证也是翻译教学的重要任务和目的。

二、接受美学视角下的英语翻译教学: 以古赵旅游文本翻译为例

翻译实践教学必须要有理论的指导, 而接受美学(Rezeptionsästhetik)是一个重要的西方翻译理论, 其对旅游文本的英译有接受和审美的要求。它强调

读者在阅读文本中的作用, 着重考察文本被读者接受和产生效果的过程。接受美学的创始人被人们称为“康士坦茨学派”(diekonstanzer Schule), 其代表人物为姚斯和伊瑟尔。姚斯认为, “文本的接受是一种解释活动, 作品的意义是读者从文本中发掘出来的。意义的实现要靠读者通过感觉和知觉经验将作品中的许多‘空白’或‘未定点’加以填充, 从而使作品最终得以实现”。这与旅游文本的英译所要达到的目的是一致的, 文本的媒介作用就是让游客通过阅读能够感受到景点的厚重文化和独具一格民俗风情。

(一) 翻译教学实践要注重文化因素, 以满足读者的期待视野, 实现视野融合

1. 文化差异。邯郸的古赵文化是河北省文化旅游的重要组成部分, 因其深厚的内涵和悠久的历史而备受瞩目。千百年来的赵文化传统和民俗风情具有浓郁的地域特色, 是人们宝贵的精神财富。但文化意象和民族风情并非游客特别是外国游客用眼睛能直接捕捉得到, 如果没有外宣资料的介绍和导游的讲解, 就不能被游客了解和知晓。但邯郸市的旅游外宣资料中有许多反映赵文化特有事物的英译中存在着一些问题, 一定程度上影响了文化的交流和沟通。所以翻译教学与旅游文本的翻译实践相结合就显得尤为重要。

在旅游景点的翻译简介中, 汉语和英语无论是在措辞、文体的风格、句子结构上都有明显的区别, 这一不同正是中西文化两种语言的典型差异。英语强调理性、现实性, 句子结构简练, 逻辑性强。措

[投稿日期] 2012-02-17

[基金项目] 2012年度河北省哲学社会科学基地课题(编号: SKJD12303); 2011年河北省教育厅青年基金项目(编号: S2001609)

[作者简介] 肖咏梅(1966-), 女, 河北保定人, 讲师, 硕士, 研究方向: 英美文学、英汉翻译。

辞凝练、自然,直接表达思想。而中文常常是松散连接在一起,爱采用华丽的辞藻,句子则是对仗句,富有诗歌韵体,抒发情感。所以文章偏直觉,感性,忽略了理性和逻辑性。例如: The Tower of London VS. 丛台公园

The Tower of London

The Tower of London was first built by William the Conqueror, for the purpose of protecting and controlling the city. As first planned, it lay within the city walls, but its enlargement late in the 12th century carried its boundaries eastward beyond the walls. It covers an area of 18 acres within the Garden rails. The present buildings are partly of the Norman period; but architecture of almost all the styles which have flourished in England may be found within the walls.

丛台公园

丛台公园位于邯郸市中华大街中段,是以武灵丛台为中心辟成的一座大型园林,占地面积 360 亩,园中亭台楼榭,掩映在苍松翠柳中,山色湖光,倒映出点点轻舟。这里原为武灵王观看军事操演与歌舞的地方,据唐代学者称:“因楼台众多,而连聚非一,故名丛台。”当时的丛台众多,台上有雪洞、妆阁、花苑诸景:规模宏大,结构奇特,装饰典雅美妙、名扬列国。恰似“传闻宫苑似蓬莱,丛台高耸云霄外。天桥接汉若长虹,雪洞迷离如银海。”

伦敦塔的简介清晰、简练,句子都是主谓结构的简单句: The Tower was..., It lay..., but carried, it covers..., 它们逻辑性强,结构连贯自然。而丛台公园的介绍则按照中文的语言习惯,采用了四个字的搭配用语,并附有诗词。其句意松散,逻辑性不强,充分表达了汉语以物抒情的主旨。

中国人写文章喜欢用华丽的甚至是夸张的语言来表达某事物极好、极美,但在外国人眼里华丽、夸张的语言被视为无逻辑和不可理解的。例如邯郸旅游资料里有一句对自然景观的描述:

邯郸以名胜广被、自然景观众多而闻名遐迩。其中古“三槐”之一的千年古槐,以“最粗、最古、最神”而世界闻名。

原译为:

Handan is famous for many scenic spots and nature sceneries. The thousand-year-ole pagoda tree is one of the ancient “three pagoda trees” and it is famous for “widest, oldest, the most magic” in the world.

其中的千年古槐被冠以世上“最粗、最古、最神”的称号,外国人读了之后顿感疑惑,怀疑这不是事实。但在中国人眼里,我们会理解这棵古槐

真是神秘莫测,长生不息。所以夸张的描述对于外国人会不接受、不理解,但我们却感觉出了美景的极致。这种中英两种语言文体的差异是做好翻译的必要前提。

2. 文化误译。邯郸的赵文化悠远流长,是深厚历史的凝结和沉淀。翻译教学中的师生在把握相关的文化因素时往往感到非常困难。一方面,要把景点所蕴涵的文化恰如其分地表达出来,另一方面,却不能过分倚重英语的(the target language)固有的表达形式,以其旅游文化替代我们汉语(the source language)的旅游文化,造成邯郸悠久、独特文化身份的丢失甚至是错位。而旅游文本的一项基本功能是信息性功能,当文化信息误传或丢失,就造成了信息性功能的丧失。如下例就是文化误译的现象。

在一些旅游资料中,经常会出现“王”、“圣君”和“诸侯”等等的带有古文化色彩的专有称谓。翻译此类称号时,译者往往遵循“名从主人”、“标准汉音”这一专有名词翻译策略,但有时却出现名称不对等甚至是错误的翻译,例如:

6) The city remained the capital of Zhao after Duke Jing moved here in 386BC till Zhao was conquered by the Qin State.

原译中出现了“晋公”(Duke Jing),春秋战国时期,“公”、“侯”指的是“诸侯”。而“诸侯”是“西周、春秋时分封的各国国君”,“世袭占有封地及其居民,在其封疆内,世代掌握统治大权”^[5]。这一释义可见《史记》所载,鉴于诸侯的定义,它完全不能等同于英语中的公爵(duke),所以,“诸侯”可归化译为 princes(the male royal ruler of a small country or state),或译为 king(the male ruler of an independent state)。

在一些景点的简介中,译者有时把“秦始皇”译成 the King of Qin Danasty,但应译为: the Emperor of Qin Danasty。《牛津高阶英汉双解词典》上“Emperor”的解释为帝国的统治者: the ruler of an empire。而帝国 empire 指的是: group of countries or states under a single ruler or ruling power,即在一个君王的统治权势下,由多个小国家组成而称帝国。所以应把 King 改为 emperor。

(二) 翻译教学实践要注重英语的译文规范化以満足读者的审美体验,达到接受的目的。

翻译的基本标准为准确。译者在翻译时要站在正确的立场上,表明正确的观点,不能犯原则性错误,要规范化。而英汉对译时必须使译文规范化,即所用词汇、短语、句子及语法都必须符合语种的

一般规范和习惯,否则就会出现中文西化,西文中化的毛病。

1. 英语词汇的拼写及用词不当。在《邯郸游》这本资料上,拼写错误的例子屡见不鲜,例如: This is wellknown Daoidm mountain,Gu Wu Dang Shan Mountain. 其中“著名的”一词: wellknown 拼写错误,应为: well-known。在介绍丛台的一段译文中: Zhao wu ling wang, broke various obstacles, gave up old cutom. 文中“风俗”一词: cutom 拼写错误,应为: custom。在介绍邯郸景点的译文中: the ancients descripted it with a piece of poem as the palace like Peng Lai fariy land. 文中有两处拼写错误,“描述”descripted 应为: described; “仙境”: fariy 应为: fairy。

在《中国邯郸》这本宣传册上介绍丛台时有一句: It had platform bridges, snow caves, gardens and attire attic setc. 末尾的单词“等等”: setc. 拼写错误,应为: etc.

此外,用词不当也时常见到,如在介绍古石龙景物的翻译中: “The dragon is consisted of one big dragon and nine small dragons, the longest is 396 meters”, 词组“由……组成”consist of 不能用于被动语态,只能用于主动语态,应改为: The dragon consists of one big dragona and nine small dragons...

《邯郸游》这本旅游资料上出现定语先行词用错的问题: “the ancient city, here had ever been the capital city of Daxia State...”, 文中“here”应该改为“where”。在丛台公园的告示牌上,“综合性的公园”被译作“a multifunction park”, “multifunction”意思是“多功能”,用在这里不合适,应该译成: a comprehensive park。儿童游乐场: “children amusement”也翻译不准确,应是: a children's amusement。

旅游资料中有一段就犯了“西文中化”的毛病: 龙台高 19 米,南北长 285 米,东西宽 265 米。原译: With a height of 19 meters, the Longtai was 265 meters wide from east to west, 285 meters long from south to north. 英语景点的简介中,南北长..., 东西宽... 都有相应的说法,所以本段按照旅游文本的呼唤性功能来修改为: The Longtai measures 19 meters in height, 285 north-south, 265 meters east-west. 这些问题都要在教学过程中加以注意,以帮助学生了解、学习并掌握语言基础知识,获得语言运用能力。

2. 英语句子结构错误、逻辑关系混乱。汉语景点简介描写过多,表达过多,使得句子过长。有时

一个主语后面,跟有很多的谓语,这样译者在翻译时应采取相应的句式,以免造成句子语法混乱、错误。例如:

Old stone Dragon is regarded as “the Fisrt Dragon of the World”, is divided into three parts. The dragon consisted of one big one big dragon and nine small dragons, the longest is 396 meters, was formed 0.2 billion years ago, is still a mystery.

汉语句子结构是: 古石龙被称为……, 分为……, 有……, 形成于……, 如何形成……是一个谜。如果照这个结构来译成英语,就显得句子冗长,逻辑不紧密。而英语句子强调结构紧密,逻辑性强,里面嵌有一个或多个从句,和谐地联系在一起。一个英语句子的主干应是主语加谓语的主谓结构,但有的译文却没有动词,例如:

Especially the newly completed sightseeing cable car, providing more convenience to visitors to the top of Yu Ping Peak.

此句是描述新建成的观光缆车,更方便游客从贞义岛到达御屏峰。所以应是用动词结构 make...convienient for somebody. 而剧中用了 providing 这一动词的现在分词形式显然违背了基本的语法规则,应引起译者的足够重视。

外国游客远道而来,真正吸引他们的是景点所蕴涵的深厚文化积淀,但旅游资料中存在的这些问题,确实影响了译文的可读性、趣味性。使外国游客在理解和交流上产生了困难。在翻译教学中一定要时刻注意提高学生的的知识水平,琢磨翻译技巧,在实践中不断提高他们的翻译能力。

三、接受美学对翻译实践教学的启示

翻译教学模式已经历了改革,但是教师在上课时仍然以类似语言课的方法来进行教学。经常让学生练习一些句子和段落的翻译,认为这就是实践活动,殊不知这是对学习者的误导。教师在教授英美文化背景知识时,往往照本宣科,没有与真实的地方文化衔接。于是翻译文本时造成了中西文化差异的失误。没有结合具体文本的翻译,语言的实践完全失去了实践本身所需要的神似和形似。而当读者的审美视野和作品文本无法结合,不能最终使读者理解和接受那么接受美学理论的目的就不能达到。在接受美学的创始人姚斯看来,读者在阅读一部作品时,他并不是被动的,而是一种“历史的能动”。具体表现为在阅读前已处在“具备一种先在理解结

(下转第 118 页)

参考文献:

- [1]袁履庄. 试论汉语成语的英译法[M]. 上海: 上海科技翻译出版社, 1995.
- [2]向和平. 英汉成语互译研究[M]. 上海: 上海科技翻译出版社, 1994.

- [3]陈文伯. 英语成语与汉语成语[M]. 北京: 北京外语教育与研究出版社, 1982.
- [4]齐明珍, 孙光勇. 语用语境与等效翻译[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2009, 26(4): 81-83.

[责任编辑 王云江]

Perspective on cultural differences between English and Chinese idioms of translation strategies

HAN Xue-wen

(School of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: Idiom is one of the most important components of social language and culture. It's a national's crystallization toward Human life and livelihood precipitated through constantly long-time probing and thinking. It can well express the penetrating meaning through the metaphor of the image and succinct form. So, the studying and researching the generality and divergence of the culture has a great significance for modern translation. However, the understanding and use of idioms is not an easy thing. Especially in contrast to conditions in a bilingual, English and Chinese cultural differences affect the idioms used by the analogy method. To solve these problems, this paper aims to explore the cultural differences between Chinese and English idioms of translation strategies.

Key words: idiom; cultural differences; paraphrase

(上接第 104 页)

构和先在知识框架的状态”,这种先在理解就是文学的“期待视野”(horizon of expectation)。它实际上指的是读者的原先的经验、品味、情趣、理想等内在因素潜移默化地影响着、制约着读者的审美接受活动和接受能力。当读者“潜在的审美期待”和作品的文本产生了“视野融合”那么文本的意义和对读者的影响就实现了。而实现这一视野融合的任务应由翻译的教师来完成,除了教学与翻译实践的具体

案例相接合,与邯郸古赵旅游文化相衔接,旅游文本的翻译教学实践是无法完成的。因此,从接受美学理论出发来探讨英语翻译教学就显得尤为必要。

参考文献:

- [1]王蕾,黄睿,李俊婕.从英汉语言特点看公示语翻译[J].河北工程大学学报(社会科学版),2011,28(2):85-86.
- [2]齐明珍,孙光勇.语用语境与等效翻译[J].河北工程大学学报(社会科学版),2009,26(4):81-83.

[责任编辑 王云江]

Enlightenment of tourist texts translation of ancient Zhao culture on translation teaching from the perspective of aesthetics of reception

XIAO Yong-mei

(College of Arts, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: As the Hebei economy develops, there is urgent demand for the talents of high quality and creativeness. However, the current situation of translation teaching is not encouraging. The traditional teaching pattern prevails in the class so it is difficult for students to translate the cultural idioms and illusions correctly. This essay tries to combine the detailed cases from the ancient Zhao culture texts with the translation teaching from the perspective of Aesthetics of Reception and explore the teaching approaches to improve the practical teachings.

Key words: Current States of Ancient Zhao Culture Texts Translation; Aesthetics of Reception; Translation Teaching and Practice